

同意書

(申請者用)

似鳥国際奨学財団御中
申請者は、下記の事項に同意します。

記

- 申請者は支援対象者の法令の遵守等の生活指導や日本国内での生活支援を行うこと
- 申請に基づき生活費(以下「支援金」という)の支給が決定された場合、支援金の支給を受ける権利は申請者ではなく、申請書上の支援対象者にあり、その権利は申請者や第三者に譲渡し、担保として差し入れ、またはその他の方法で処分することができないこと
- 申請の審査において似鳥国際奨学財団(以下「当財団」とする)およびその代理人からの問い合わせに対応すること。また必要に応じて追加書類の提出に対応すること
- 提出された情報や書類(個人情報)を、審査および支給手続きの際の必要性に応じて、当財団が、出入国在留管理庁や金融機関、自治体、当財団が指定する業務委託先に共有すること
- 必要があると認められる場合には、当財団は支援金の使途に関する調査を求めることができ、申請者および支援対象者はこれに応じる必要があること。支給期間と支給期間終了後、1年間にわたりその責を負うこと。具体的には予告なく当財団が視察を行うことがあるほか、支援対象者の移動(転居)、就職等の状況などを問い合わせることがあること
- 国の支援をはじめとする公的な支援が施行された場合等、状況の変化に応じて、当財団が支援期間を短縮することに応じること
- 募集要項の支援対象者の条件を満たさなくなった場合、支援金支給を停止することに応じること。
- 当財団の生活費支援を受給する過程で知れた情報(メール、電話、オンライン面談を含む)は、支援金受給中、受給終了後も、直接、間接を問わず、決して他に漏洩しないこと。
- 申請者および支援対象者は、反社会勢力(暴力団(日本国外における組織的犯罪グループを含み、以下同じ)、暴力団員、暴力団員でなくなった時から5年を経過しない者、暴力団準構成員、暴力団関係企業、総会屋等、社会運動等標ぼうゴロまたは特殊知能暴力集団、その他これらに準ずる者をいう。以下同じ。)に該当しないことおよび反社会勢力に関与していないことを表明し、かつ将来にわたっても該当および関与しないこと
- 下記の事項に該当する場合、支援金相当額の支払いを申請者に求める権利を当財団が有し、申請者は支払いに応じること
 - (1)申請した情報に虚偽があった場合
 - (2)申請者または支援対象者に法令に違反する行為があった場合
 - (3)当財団が必要があると認めた場合の、支援金の使途に関する調査に申請者または支援対象者が応じない場合
 - (4)申請者または支援対象者が、反社会勢力に該当もしくは関与した場合
 - (5)申請書または本同意書に違反した場合
- 支援金にかかる申請、支給および本同意書にかかる事項その他の関連事項は、日本法に準拠し、日本法に従って解釈されること。また、支援金の申請、支給に関するいかなる訴訟も東京地方裁判所を第一審の専属的合意管轄裁判所とすること
- 本同意書は日本語版を正本とし、ウクライナ語その他の言語による翻訳は参考として作成されたものであり、日本語版とその他の言語版の間に矛盾抵触がある場合、日本語版が優先すること

_____年 _____月 _____日

申請者住所

署名

印

ЗГОДА
(для заявника)

Міжнародному стипендіальному Фонду NITORI

Своїм підписом заявник підтверджує та надає згоду щодо положень, які наведені нижче.

Заява

- Заявник несе відповідальність за контроль дотримання отримувачем допомоги законів та правил під час перебування в Японії, а також надання консультативної допомоги в повсякденних справах.
- У випадку прийняття рішення щодо призначення допомоги «Витрати на проживання» (далі – Допомога) за результатами відбору заяв, право отримувати допомогу знаходиться не у заявника, а у отримувача допомоги відповідно до того, як записано в заяві, це право не може бути передано заявнику або третій особі, не може бути предметом застави або використано будь-яким іншим чином.
- У разі виникнення необхідності при розгляді заяв, я зобов'язуюся відповідати на звернення Міжнародного стипендіального Фонду NITORI (далі - Фонд) та від його представників, а також за необхідності надати додаткові документи.
- Надані інформація та документи в процесі розгляду документів та під час підготовки процедури виплати, у разі виникнення такої необхідності, можуть бути передані в Імміграційне бюро Японії, фінансові установи, органи місцевого самоврядування та інші аутсорсингові компанії, які співпрацюють з Фондом.
- Якщо буде визнано за необхідне, Фонд може вимагати розслідування використання коштів допомоги, і заявник та отримувач допомоги повинні виконати цей запит. Така відповідальність буде тривати під час періоду виплат та протягом одного року після закінчення періоду виплат. Зокрема, Фонд може проводити перевірки без попереднього повідомлення, а також запитувати про переміщення (переїзд), статус зайнятості тощо отримувача допомоги.
- Я не буду заперечувати, якщо Фонд скоротить термін допомоги через зміни обставин, наприклад, щодо допомоги з боку держави.
- Якщо отримувач допомоги більше не відповідає умовам, викладеним у вимогах для кандидатів на отримання допомоги, виплату допомоги буде призупинено.
- Інформація (включаючи електронні листи, телефонні дзвінки та онлайн-співбесіди), отримана в процесі отримання допомоги на проживання від Фонду, не повинна передаватись іншим особам, прямо чи опосередковано, не лише протягом періоду отримання допомоги, але й також після закінчення отримання допомоги.
- Я підтверджую свою непричетність та зобов'язуюся й надалі не мати відношення до небезпечних злочинних угруповань (включаючи також організовані злочинні групи за межами Японії, далі також), членів злочинних угруповань, осіб, які вийшли з таких угруповань та з моменту виходу пройшло менше ніж 5 років, учасників організованих злочинних груп, компанії, робота яких пов'язана з злочинною діяльністю, формувань бандитської та рекетирської спрямованості, тощо.
- Фонд залишає за собою право вимагати від заявника сплати суми допомоги в повному обсязі, у випадку:
 - (1) подання у заявці завідомо неправдивих відомостей;
 - (2) фіксування дій заявником або отримувачем допомоги, які є порушенням закону;
 - (3) якщо заявник або отримувач допомоги не відповідає на розслідування щодо використання коштів допомоги, коли фонд вважає це за потрібне;
 - (4) якщо заявник або отримувач допомоги мають причетність до злочинних організацій;
 - (5) виявлення порушень положень заяви або цієї згоди.
- Положення щодо матеріальної допомоги та виплат у заявці та положення даної згоди відповідають японському законодавству та тлумачаться відповідно до японського законодавства. Окружний суд Токіо є виключним судом першої інстанції щодо будь-яких проваджень та питань згідно положень заявки та питань щодо цієї матеріальної допомоги.
- Цей текст згоди базується на основі тексту згоди японською мовою, переклади українською та іншими мовами є довідковими, текст згоди на японській мові є основним.

(число) (місяць) (рік)

Адреса заявника

Підпис

Підпишіть і надішліть японські документи

同意書
(申請者・団体用)

似鳥国際奨学財団御中
申請者は、下記の事項に同意します。

記

- 申請者は支援対象者の法令の遵守等の生活指導や日本国内での生活支援を行うこと
- 申請に基づき生活費(以下「支援金」という)の支給が決定された場合、支援金の支給を受ける権利は申請者ではなく、申請書上の支援対象者にあり、その権利は申請者や第三者に譲渡し、担保として差し入れ、またはその他の方法で処分することができないこと
- 申請の審査において似鳥国際奨学財団(以下「当財団」とする)およびその代理人からの問い合わせに対応すること。また必要に応じて追加書類の提出に対応すること
- 提出された情報や書類(個人情報)を、審査および支給手続きの際の必要性に応じて、当財団が、出入国在留管理庁や金融機関、自治体、当財団が指定する業務委託先に共有すること
- 必要があると認められる場合には、当財団は支援金の使途に関する調査を求めることができ、申請者および支援対象者はこれに応じる必要があること。支給期間と支給期間終了後、1年間にわたりその責を負うこと。具体的には予告なく当財団が視察を行うことがあるほか、支援対象者の移動(転居)、就職等の状況などを問い合わせることがあること
- 国の支援をはじめとする公的な支援が施行された場合等、状況の変化に応じて、当財団が支援期間を短縮することに応じること
- 募集要項の支援対象者の条件を満たさなくなった場合、支援金支給を停止することに応じること。
- 当財団の生活費支援を受給する過程で知りえた情報(メール、電話、オンライン面談を含む)は、支援金受給中、受給終了後も、直接、間接を問わず、決して他に漏洩しないこと。
- 申請者および支援対象者は、反社会勢力(暴力団(日本国外における組織的犯罪グループを含み、以下同じ)、暴力団員、暴力団員でなくなった時から5年を経過しない者、暴力団準構成員、暴力団関係企業、総会屋等、社会運動等標ぼうゴロまたは特殊知能暴力集団、その他これらに準ずる者をいう。以下同じ。)に該当しないことおよび反社会勢力に関与していないことを表明し、かつ将来にわたっても該当および関与しないこと
- 下記の事項に該当する場合、支援金相当額の支払いを申請者に求める権利を当財団が有し、申請者は支払いに応じること
 - (1)申請した情報に虚偽があった場合
 - (2)申請者または支援対象者に法令に違反する行為があった場合
 - (3)当財団が必要があると認めた場合の、支援金の使途に関する調査に申請者または支援対象者が応じない場合
 - (4)申請者または支援対象者が、反社会勢力に該当もしくは関与した場合
 - (5)申請書または本同意書に違反した場合
- 支援金にかかる申請、支給および本同意書にかかる事項その他の関連事項は、日本法に準拠し、日本法に従って解釈されること。また、支援金の申請、支給に関するいかなる訴訟も東京地方裁判所を第一審の専属的合意管轄裁判所とすること
- 本同意書は日本語版を正本とし、ウクライナ語その他の言語による翻訳は参考として作成されたものであり、日本語版とその他の言語版の間に矛盾抵触がある場合、日本語版が優先すること

_____年 _____月 _____日

団体所在地

団体名

代表者名

印

申請人は _____ (団体名)の所属従業員(職員)である。

申請人署名 _____

同意書
(支援対象者用)

似鳥国際奨学財団御中
下記の事項に同意します。

記

- 申請者(身元保証人)が、似鳥国際奨学財団(以下「当財団」という)が実施する「日本に避難するウクライナ国民に対する生活費支援」に申請すること
- 提出された情報や書類(個人情報)を、審査および支給手続きの際の必要性に応じて、当財団が、出入国在留管理庁や金融機関、自治体、当財団が指定する業務委託先に共有すること
- 申請内容(住所や在留資格等)に変更があった場合は当財団に申告すること
- 支援が決定した場合、当財団の求める頻度で生活状況の報告をすること
- 必要があると認められる場合には、当財団は支援金の使途に関する調査を求めることができ、支援対象者はこれに応じる必要があること
- 国の支援をはじめとする公的な支援が施行された場合等、状況の変化に応じて、当財団が支援期間を短縮することに応じること
- 募集要項の支援対象者の条件を満たさなくなった場合、支援金支給を停止することに応じること。
- 当財団の生活費支援を受給する過程で知りえた情報(メール、電話、オンライン面談を含む)は、支援金受給中、受給終了後も、直接、間接を問わず、決して他に漏洩しないこと。
- 日本の法令を遵守すること
- 反社会勢力(暴力団(日本国外における組織的犯罪グループを含む、以下同じ)、暴力団員、暴力団員でなくなった時から5年を経過しない者、暴力団準構成員、暴力団関係企業、総会屋等、社会運動等標ぼうゴロまたは特殊知能暴力集団、その他これらに準ずる者をいう。以下同じ)に該当しないことおよび反社会的勢力に関与していないことを表明し、かつ将来にわたっても該当および関与しないこと
- 下記の事項に該当する場合、支援金相当額の支払いを申請者に求める権利を当財団が有し、申請者は支払いに応じることになっていること
 - (1)申請した情報に虚偽があった場合
 - (2)申請者または支援対象者に法令に違反する行為があった場合
 - (3)当財団が必要があると認めた場合の、支援金の使途に関する調査に申請者または支援対象者が応じない場合
 - (4)申請者または支援対象者が、反社会勢力に該当もしくは関与した場合
 - (5)申請者が申請書または申請者用同意書に違反した場合
- 支援金にかかる申請、支給および本同意書にかかる事項その他の関連事項は、日本法に準拠し、日本法に従って解釈されること。また、支援金の申請、支援に関するいかなる訴訟も東京地方裁判所を第一審の専属的合意管轄裁判所とすること
- 本同意書は日本語版を正本とし、ウクライナ語その他の言語による翻訳は参考として作成されたものであり、日本語版とその他の言語版の間に矛盾抵触がある場合、日本語版が優先すること

_____年 _____月 _____日

支援対象者住所

署名

※パスポートと同様のサインでご本人がご署名ください。

代筆者署名

(続柄: _____)

※支援対象者が未成年(18歳未満)の場合は、保護者(申請者は除く)による代筆も可。

ЗГОДА
(для отримувача допомоги)

Міжнародному стипендіальному Фонду NITORI
Своїм підписом я підтверджую та надаю згоду щодо положень, які наведені нижче.

Заява

- Документи на участь в програмі Міжнародного стипендіального Фонду NITORI (далі - Фонд) «Допомога на проживання евакуйованим громадянам України» подає заявник (гарант).
- Надані інформація та документи в процесі розгляду документів та під час підготовки процедури виплати, у разі виникнення такої необхідності, можуть бути передані в Імміграційне бюро Японії, фінансові установи, органи місцевого самоврядування та інші аутсорсингові компанії, які співпрацюють з Фондом.
- Я зобов'язуюсь повідомляти Фонд про зміни моїх персональних даних та інформацію, яка має відношення до змісту заявки (наприклад, зміна місця проживання та зміна візового статусу).
- У випадку погодження призначення допомоги, зобов'язуюся надавати звіт про своє перебування, коли це буде вимагати Фонд.
- У разі необхідності, не буду заперечувати, якщо знадобиться проведення контролю за використанням коштів.
- Я не буду заперечувати, якщо Фонд скоротить термін допомоги через зміни обставин, наприклад, щодо допомоги з боку держави.
- Якщо отримувач допомоги більше не відповідає умовам, викладеним у вимогах для кандидатів на отримання допомоги, виплату допомоги буде призупинено.
- Інформація (включаючи електронні листи, телефонні дзвінки та онлайн-співбесіди), отримана в процесі отримання допомоги на проживання від Фонду, не повинна передаватися іншим особам, прямо чи опосередковано, не лише протягом періоду отримання допомоги, але й також після закінчення отримання допомоги.
- Я зобов'язуюсь дотримуватися законів Японії.
- Я підтверджую свою непричетність та зобов'язуюся й надалі не мати відношення до небезпечних злочинних угруповань (включаючи також організовані злочинні групи за межами Японії, далі також), членів злочинних угруповань, осіб, які вийшли з таких угруповань та з моменту виходу пройшло менше ніж 5 років, учасників організованих злочинних груп, компанії, робота яких пов'язана з злочинною діяльністю, формувань бандитської та рекитирської спрямованості, тощо.
- Фонд залишає за собою право вимагати від заявника сплати суми допомоги в повному обсязі, у випадку:
 - (1) подання у заявці завідомо неправдивих відомостей;
 - (2) фіксування дій заявником або отримувачем допомоги, які є порушенням закону;
 - (3) якщо заявник або отримувач допомоги не відповідає на розслідування щодо використання коштів допомоги, коли фонд вважає це за потрібне;
 - (4) якщо заявник або отримувач допомоги мають причетність до злочинних організацій;
 - (5) виявлення порушень положень заяви або цієї згоди.
- Положення щодо матеріальної допомоги та виплат у заявці та положення даної згоди відповідають японському законодавству та тлумачаться відповідно до японського законодавства. Окружний суд Токіо є виключним судом першої інстанції щодо будь-яких проваджень та питань згідно положень заявки та питань щодо цієї матеріальної допомоги.
- Цей текст згоди базується на основі тексту згоди японською мовою, переклади українською та іншими мовами є довідковими, текст згоди на японській мові є основним.

(число) (місяць) (рік)

Адреса отримувача допомоги

Підпис

Підпишіть і надішліть японські документи

*Будь ласка, підпишіться тим самим підписом, що й у паспорті.

Підпис представника

(відносини :)

※ Якщо отримувач допомоги є неповнолітнім (до 18 років), допускається заповнення заяви особою, яка являється опікуном (але не заявником)